

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	19
Tradición oral	19
Siglo XVI. Renacimiento	36
Siglo XVII. Barroco y Contrarreforma	42
Siglo XVIII. Tradición e Ilustración	50
Siglo XIX. Romanticismo y Costumbrismo	56
Siglo XX. Tradición y vanguardia	71

TRADICIÓN ORAL

1. Beotibarko kanta	90
La canción de la batalla de Beotibar	91
2. Urruxolako lekaioa	92
La canción de la batalla de Urruxola	93
3. Peru Abendañoren hil-kexua	94
Elegía de Pedro de Abendaño	95
4. Mondragoeko erreketako kantak	96
Canciones de la quema de Mondragón	97
5. Sanda Ilia	100
San Elías	101
6. Salinasgo kontea	102
El conde de Salinas	103
7. Juan de Lazkano	104
Juan de Lazcano	105
8. Errodrigo Zaratekoaren kantua	106
Cantar de Rodrigo de Zarate	107
9. Milia Lasturkoaren eresia	108
Endechas de doña Milia de Lastur	109
10. Martin Bañes Artazubiagaren eresia	112
Endecha de Martín Bañez de Artazubiaga	113
11. Aragueako Petrika	114
Canción de don Pedro de Aragón	115

12. Martitxo Musuren kanta	116
Canción de Martitxo Musu	117
13. Andre Emili	118
Doña Emilia	119
14. Bereterretxen khantoria	120
El romance de la muerte de Beretxerretxe	121
15. Urrutiko anderia	124
La dama de Urruti	125
16. Atharratzeko jauregian	126
En el palacio de Atharratze	127
17. Hirur kapitainak	128
Los tres capitanes	129
18. Neska ontziratüa	130
La muchacha embarcada	131
19. Borthirigaray	134
Borthirigaray	135
20. Maitia nun zira?	138
¿Dónde estás, amada?	139
21. Guazen, lagun, Attizanera	140
Vamos, amigo, a Attizane	141
22. Jeiki, jeiki	142
En pie	143
23. Eijerra zira, maitia	144
Eres hermosa, querida	145
24. Mus de Sarri	146
El señor de Sarri	147
25. Egun bereko alarguntsa	148
Casada y viuda en el mismo día	149
26. Amorosa komentuan	150
La amante en el convento	151
27. Agota	152
El agote	153
28. Amalau eriyotzena	154
De las catorce muertes	155
29. Urtsuak zazpi leio	157
Urtsua tiene siete ventanas	159
30. Londresen dot	160
Mi marido está en Londres	161

SIGLO XVI: RENACIMIENTO

BERNAT DETXEPARE

31. Kontrapas	164
Kontrapas	165
32. Emazten fabore	166
En defensa de las mujeres	167
33. Mosen Detxepareren kantuia	172
Canción de mosen Bernat Detxepare	173
34. Sautrela	180
Sautrela	181

JUAN DE AMENDUX

35. Juan Amenduxen eresia	182
Elegía de Juan de Amendux	183

JOAN PEREZ DE LAZARRAGA

36. Fama Andia	184
Loa de las damas y galanes vascongados	185
37. Monjearen koitak	188
Las cuitas de la monja	189
38. Salbatiterrako sutea	196
Canción del incendio de Salvatierra	197

M.^a ESTIBALIZ DE SASIOLA

39. Leku on bat da Eskozia	202
Escocia es un buen lugar	203
40. Mendi altuan	208
Nieva en la cumbre	209

SIGLO XVII: BARROCO Y CONTRARREFORMA

JON CLAVERIE

41. J. Etxeberriri laudoriozko koplak	212
Coplas en alabanza de Joanes Etxeberri	213

JOANES ETXEBERRI «ZIBURUKOA»

42. Arrantzaleen othoitzak	214
Oraciones de los pescadores	215
43. Partida tristea Ternuara	218
Triste partida a Terranova	219

44. Zarrantzako penak	232
Las penas del buque Zarrantza	233
RAFAEL MIKOLETA	
45. Amoren kontentuak	236
El contento de amor	237
ARNAUD OIHENART	
46. Argia daritzanari	240
A la que fue mi luz	241
47. Lau karbarien eresia	244
Relato de las cuatro cardadoras	245
JUAN OTAZU	
48. Adarrak emaiten dira Miraballesen	250
Se reparten cuernos en Miraballes	251
MIGEL BASTERRETxea	
49. Kontu barri bat	254
Una nueva historia	255
MARTIN ITURBE	
50. Kuartetak	256
Cuartetas en el nacimiento del príncipe	257

SIGLO XVIII. ILUSTRACIÓN Y REVOLUCIÓN

BEÑAT MARDÓ	
51. Ni deitzen nük Beñat Mardo	266
El cantar de Bernardo Mardo	267
52. ANÓNIMO, 1766 Partida tristea Hortzaizetik	268
1766. Triste despedida de Ortzaize	269
JEAN ROBIN	
53. Nazioneko besta Senperen	270
La fiesta nacional en Senpere	271
SALVAT MONHO	
54. San Kasteteneko andregaiak Filipeneko oilarrari	273
La novia de san Castet al gallo de Filipine	275
55. ANÓNIMO, Dirudiala Marisa	276
Pareciendo una Marisa	277
MANUEL DE ARIZABALO	
56. Mistika eginik santak dirudite	280
Hechas unas místicas santas	281

MANUEL LARRAMENDI

57. Amalaudun	288
Soneto	289

DANIEL PATRICIO MEAGHER

58. Ardoari	290
Al vino	291

XABIER MARÍA DE MUNIBE

59. Kopla jostailuak	294
Coplas festivas	296

JUAN BAUTISTA GAMIZ

60. Dabiltzentxoak	300
Cantarcitos	301

SIGLO XIX: ROMANTICISMO Y COSTUMBRISMO

MARTÍN LARRALDE «BORDAXURI»

61. Galeretan	308
En la cárcel	309

PIERRE TOPET-ETCHAHUN

62. Bi berset dolorüsik	312
Dos estrofas doloridas	313
63. Maria Solt eta Kastero	320
María Solt y Kastero	321

MARIJOAN IGOA

64. Gauza reserbatuak	322
Intimidades	323

JEAN BAPTISTE CAMOUSSARRY

65. Ene goguetak	326
Mis pensamientos	327
66. Marinelaren kontrapasa	332
Contrapas del marinero	333

JEAN BAPTISTE ELISSAMBURU

67. Lehen eta orai	334
Antes y ahora	335
68. Apexa eta Lorea	340
La mariposa y la flor	341
69. Maria	344
María	345

M. A. SALABERRY

70. Solferinoko itsua	348
El ciego de Solferino	349

JEAN BAPTISTE OXALDE

71. Saran egun badugu	352
En Sara	353
72. Iruñeko ferietan	354
En las ferias de Pamplona	355

MARTIN GUILBEAU

73. Eskaldun desterratua	358
El desterrado vasco	359

JEAN MARTIN HIRIBARREN

74. Gure pleintak	362
Nuestras quejas	363

GRATIEN ADEMA «ZALDUBY»

75. Jeus	366
Nada	367
76. Hartz bat eta bi ihizlari	368
Un oso y dos cazadores	369
77. Biba Errepublikak!	370
¡Viva la República!	371

PIARRES IBARRART

78. Michelengo zubia	374
El puente de Michelen	375
79. Ikhazkin mendian	378
Carbonero en el monte	379

JOSE MENDIAGUE

80. Denak bat	382
Todos unidos	383
81. Kantuz	386
Cantando	387

JOSÉ BIZENTE ETXAGARAI

82. Zortziko donostierra	389
Zortziko donostierra	390

AGUSTIN ITURRIAGA

83. San Inazioaren martxa	392
La marcha de San Ignacio	393

JOSE MARIA IPARAGUIRRE

84. Nere etorrera lur maitera 398
 Mi regreso a la tierra amada 399
 85. Nere amak baleki 400
 Si lo supiera mi madre 401

JUAN IGNAZIO IZTUETA

86. Kontxesiri 402
 A Concepción 403

INDALECIO BIZKARRONDO “BILINTX”

87. Juana Bixenta, nagusi jauna eta morroia 408
 Juana Vicenta, el amo y el criado 409

KARMELO ETXEGARAI

88. Menditar baten kantua 414
 Canto de un montañés 415

PEDRO MARI OTAÑO

89. Ameriketako pampetan 418
 En las pampas de América 419

SERAFÍN BAROJA

90. Karlisteren panparroikeria 422
 La chulería del carlista 423
 91. Ai, au dolorea! 426
 ¡Ah, qué dolor! 427

EUSEBIO MARIA AZKUE

92. Pedro Bentura ta Ana Manuela 428
 Pedro Ventura y Ana Manuela 429

JUAN MATEO ZABALA

93. Madrilgo itsu barri zabaltzailak 434
 Las coplas del ciego de Madrid 435

FELIPE ARRESE-BEITIA

94. Ama euskeriari azken agurrak 438
 Los últimos adioses a la madre euskera 439

KLAUDIO OTAEGI

95. Lau arbolatxo 448
 Cuatro arbolitos 449

SABINO ARANA

96. Itxarkundia 450
 Despertar 451

RAMÓN ARTOLA

97. Ilunabarra 452
 El atardecer 453

PEPE ARTOLA

98. Animaliyaren kantak 454
 Los cantos del animal 455

ROSARIO ARTOLA

99. Nere gitartxoari 458
 A mi querida guitarra 459

JUAN FRANTZISKO PETRIARENA “XENPELAR”

100. Iya guriak egin du 460
 Esto casi lo tenemos perdido 461

SIGLO XX: TRADICIÓN Y VANGUARDIA

JULES MOULIER «OXOBI»

101. Akhelarre 466
 Aquelarre 467
 102. Oxalderi 468
 A Oxalde 469

LOUIS LIGUEIX

103. Kasernako bizia 472
 La vida del cuartel 473

PIERRE BORDAZARRE “ETXAHUN-IRURI”

104. Xiberoko neskatala ejerrak 478
 Las guapas chicas de Zuberoa 479
 105. Agur Ziberua 480
 Adiós, Zuberoa 481

PIERRE LAFITTE

106. Zorionketaria 482
 En busca de la felicidad 483
 107. Ur xirripa inhar batekin guduan 486
 Peleas de un arrochuelo con un rayo 487

JEAN DIHARCE «IRATZEDER»

108. Zarrapo 490
 Atropello 491
 109. Itsasoan 492
 En la mar 493

EMETERIO ARRESE

110. Ama 494
 Madre 495

JON GARBIZU

111. Igaropidea 500
 La travesía 501

NIKOLAS ORMAETXEA «ORIXE»

112. Ezagu-argi 504
 Luz intelectual 505
 113. Azkeneko ola gizona 508
 El último ferrón 509

JOSE MARÍA AGIRRE “LIZARDI”

114. Eusko-Bidaztiarena 518
 Canción del vasco viajero 519
 115. Neskatcha urdin-jantzia 524
 La doncella vestida de azul 525

ESTEBAN URKIAGA «LAUAXETA»

116. Itsasora! 530
 ¡A la mar! 531
 117. Langile eraildu bati 534
 A un trabajador asesinado 535
 118. Etxeko alabea 538
 La hija de la casa 539

TELESFORO MONZON

119. Alargun zoroarena 540
 La viuda de la casa 541
 120. Tropikotik 542
 Desde el trópico 543
 121. Aitzol 544
 Aitzol 545

JOKIN ZAITEGI

122. Erbestean aritza 546
 El roble en el exilio 547
 123. Tori nire edontzia! 548
 ¡Toma mi copa! 549

SALBATORE MITXELENA

124. Ondapen eta berpizte 554
 Destrucción y resurrección 555

125. Izarrari solasetan	556
Hablando a la estrella	557
BITORIANO GANDIAGA	
126. Natur-zientzien museoan	562
En el museo de ciencias naturales	563
127. Txakolin maixuak	564
El maestro del chacolí	565
128. Nire herriak bezala	566
Como mi pueblo	567
JUAN MARI LEKUONA	
129. San Martin txiki	568
San Martin txiki	569
130. Bereterretxe	570
Bereterretxe	571
131. Berdabio	572
Berdabio	573
JON MIRANDE	
132. Ohiko Jainkoari	574
Al dios del lugar	575
133. Ortziren zaldunen gudu-kanta	576
Canción de los caballeros de Ortzi	577
134. Euskaldun zintzoen balada	578
La balada de los buenos vascos	579
GABRIEL ARESTI	
135. Zorrotzako portuan aldarrika	582
Gritando en el muelle de Zorroza	583
136. Nire aitaren etxea	584
La casa de mi padre	585
137. Rikardo Arregiren heriotzeagatik auhenez	586
Elegía a la muerte de Ricardo Arregi	587
JOSAN ARZE	
138. Lanata makina	592
Trabajo y máquina	593
139. Iturri zaharretik	594
De la vieja fuente	595
140. Gernika 1987	596
Gernika 1987	597

XABIER LETE

141. Sentimenduz eta aserrez	598
Con vehemencia y enfado	599
142. Aberriari-3	600
A la patria, 3	601
143. Heriotza utopi izendatu dutenei	602
A los que han nombrado utopía a la muerte	603

PATXI EZKIAGA

144. Bidean	604
En el camino	605
145. Udazkena	606
Otoño	607
146. 151. Salmoa	608
Salmo 151	609

MIKEL ARREGI

147. Zuek hil zineten	610
Vosotros moristeis	611
148. Lau haizetara	612
A los cuatro vientos	613
149. Zu bezelako haurrek	614
Los niños como tú	615

JOSE AUXTIN ARRIETA

150. Ene anaia mutua	618
Mi hermano mudo	619
151. Apokrifo markinarra (Hirugarren autua)	620
Apócrifo marquinés (tercera selección)	621

KOLDO IZAGIRRE

152. Kontzientziaren hartzea	622
Toma de conciencia	623
153. Portuko bluesa	626
Blus del puerto	627
154. Metaforaren ontzia	630
Metáfora del barco	631

JOSEBA SARRIONAINDIA

155. Berrogei izen sonetoea egiteko	632
Cuarenta nombres para hacer un soneto	633
156. Bitakora kaiera	634
Cuaderno de bitácora	635

157. Arratseko fadoa	636
Fado nocturno	637
JUAN IRAZU «BERNARDO ATXAGA»	
158. Azken erreflexioa Etioparako itzulbidean	638
Última reflexión a la vuelta de Etiopía	639
159. Arratsero	640
Todas las noches	641
160. 17 galdera mugaz bestalde dudakontakto bakarrari	642
17 preguntas a mi único contacto	643
FELIPE JUARISTI	
161. Aritmetika	644
Aritmética	645
162. Geografia	646
Geografía	647
PATZIKU PERURENA	
163. Begiak	648
Los ojos	649
164. Utz itzan gurdibide zahar horiek	650
Deja, chica, esos viejos carromatos	651
165. Gure larrea ederra dun	652
Es hermoso nuestro prado	653
FERNANDO AIRE «XALBADOR»	
166. Amodioa gauza tristea	654
Triste cosa es el amor	655
167. Oheari	656
A la cama	657
168. Anai arrebak	658
Hermanos y hermanas	659
MIREN AGUR MEABE	
169. Ohar laburrak	660
Notas breves	661
170. Kodea	662
El código	663
NOTAS BIOBIBLIOGRÁFICAS	665

ESTEPAN URKIAGA «LAUAXETA»

ITXASORA!¹²⁸

Onaindia'tar Alberta'ri bijotzez

Soinutzik ontzi-puntan, sakoneko lemazain,
 itxaso-barne nua zidor ezezaunen gain.
 Ondartzan oro laga! —arriskubak darraigu—,
 Lur-barri bilatzale ametsa lagun dogu,
 Liorreko lokatzok geure malkoz eginak.
 Arnas artzeko, bilau
 amaibako urdinak.
 Euren solas utzakaz gixonak lotzen gabez;
 Azkatasun oldiak ilten dira atsekabez.
 Aurrera! Iparraldian edur-mendi ixoztubak,
 eta ugarte otzetan lamineen gaztelubak.
 Eruango zaitubet:
 —eunak arro axian—.
 Itxaropena bai dot begi onein ganian.
 Bide barriak nai dauz abendaren kezkeak:
 Lar lurrari egon da.
 Zabaldur osertzeak!
 Ekintza gurenentzat landa au dan zabala,
 Izki-mota orontzat burdinori garbala
 Geure itxaso gogorra, abendak maite zaitu!
 Zeure altzora gatorz, lurra ba txiker jaku.
 Indar irakasle oi,
 kendu odei ta laino!
 Balerik eztogu nai gogai barriak baino.
 Argizkorrija dager, urrezko jantzi barriz.
 Ementxe gatorkixuz jakintzaren egarritz.
 Ametsik ezkenduban legorretan egiten,
 uraren barna baina goiak doguz ikusten.
 Geure itxaso gogorra!

¹²⁸ Estepan Urkiaga «Lauaxeta», *Bide-barriak*. *Nuevos Rumbos*. E. Verdes, Bilbao, 1931, pp. 136-142.

¡A LA MAR!

A mi amigo D. Alberto de Onaindia

Desnudo sobre la proa del barco, piloto de altura, recorro los mares por caminos desconocidos.

¡Dejad cuanto poseéis, en la playa! —porque el peligro nos acompaña—

Buscadores de nuevas tierras el ensueño nos sigue.

Todos los lodazales de la tierra están amasados con nuestros llantos. Buscad, pues, nuevos horizontes para respirar con libertad.

Con sus palabras vacías, los hombres nos retienen y los ímpetus de libertad mueren dolorosamente.

¡Avante! Ved allá en el Norte los helados montes de nieve y en las islas yertas, los castillos de las sirenas.

Os llevaré muy lejos: —las velas turgentes a los vientos. Sobre mis ojos brilla la esperanza.

La inquietud de la raza requiere nuevos rumbos: ha estado demasiado sujeto a la tierra, ¡Abridle nuevos horizontes!

¡Qué campo tan inmenso es el mar para las proezas heroicas, bronce insigne para grabar toda clase de letras!

¡Oh nuestro bravo mar, la raza te ama!

A tu seno venimos porque la tierra es muy pequeña para nuestros anhelos. ¡Oh maestro de energías, borra las nubes y las nieblas!

No ansiamos cazar de nuevo las ballenas, sino ideas incontaminadas.

La aurora brilla con nuevo vestido de oro.

Aquí llegamos, pues, con sed de sabiduría.

En la tierra no sabíamos soñar y ahora vemos en el seno del agua el reflejo del cielo.

Gogaien arraunlari
 Agur egiten dautzu itxaro argijari.
 Soinak esitzen dozuz, goguak ariago:
 Geuregan legez, zeugan, beti kezka bat dago.
 Sakon ori nok dazau?
 Oso zara zadorra!
 Ekaitz orrein orruba koldarren bildurkorra.
 Euzkuak soilik dabiltz altzo zabal orretan;
 imin dozu oldia euren begi barnetan.
 Gudarijak dagixuz, berunezko bizkarrak,
 tente diran erruak, burni diran iztarrak.
 —Gixonjale leientzat jaki ziltzagiliak...—
 Itxaso aundi orrek, zabal, zeru-atiak.
 Erijotza or dabil, or dabil maitasuna.
 Erri gogor onentzat, zeugan etorkixuna.
 Odiseu barri gara, laminik ezta baina,
 Emen sortuba ezta Aprodite lirana.
 Geure abenda-antzo pioneer gaste gara.
 Altzuan beti dozu irri baten ikara.
 Baina leoi en legez darresixu galparra.
 Euzkoen itxasua!
 Oldia eta indarra!
 Aurrera, aurrerantza!
 Ontzi-puntan soinutzik.
 Axe oron mosubai bijotzak zabaldurik.
 Ibilaldi au ezta bixitzan amaituko;
 Bein ontziratu danik barriz ezta itzuliko.
 Minak lurreen itxi, begoz itun diranak.
 Itxaroz kezkatubak nai dabez geure lanak.
 Zerubak argi dagoz, begoz pozez begijak.
 Uinen ganian dabiltz geroko abestiak...
 Barriro esi daigun ludijaren gerrija,
 Ez bitsez, ez indarrez, gogaiakaz baino.
 Itxaruak berua euzkotarren ontzija,
 Goguak nausi diran argitasun goiraino.

¡Oh, nuestro indomable mar! Remadores de ideas,
saludamos a la luz de los mares. Tú sabes domar los cuerpos, pero mucho más
las almas.

Como en nuestro corazón, en tí también existe una inquietud. ¿Quién cono-
cerá tu profundidad? Eres un misterio impenetrable. El mugido de tu tempestad
es el temblor de los cobardes.

Tan sólo los vascos cruzan tu dilatado seno;
en la profundidad de sus ojos han derramado la osadía.

Forjas luchadores, dorsos de bronce, músculos de tensión, muslos de hierro.
—Manjares tentadores para las ansias de los antropófagos.

¡Oh mar inmenso, entreabre las puertas del cielo!

En tí camina la muerte, en tí sonríe el amor.

Para este pueblo vigoroso en tu seno está el porvenir.

Somos nuevos Ulises, pero no hay sirenas. Aquí no tuvo su cuna la encanta-
dora Afrodita.

Como nuestra raza, somos jóvenes pionners. En tu anchura tienes siempre un
temblor de sonrisas, pero sacudes tu melena, como un león.

¡Mar de los vascos! Ímpetu y vigor. ¡Adelante, siempre adelante!

Desnudos en la proa del barco, abiertos los corazones al beso de todos los vien-
tos. Jamás ha de terminar esta peregrinación. Una vez de embarcados no busquéis
el volver de nuevo.

Dejad en la tierra los dolores, quédense los que andan tristes.

Y venid vosotros los heridos por la esperanza, que nuestros afanes son los vuestros.

Los cielos están azulados, los ojos brillan de alegría. Sobre las ondas divagan los
cantos de mañana...

Otra vez hemos de circundar el cinturón de la tierra, pero no con espuma ni
esfuerzos vanos, sino con ideas.

Porte la barca de los vascos, la esperanza,

¡hasta las alturas de la claridad donde las almas son las únicas que reinan!

LANGILE ERAILDU BATI¹²⁹

1. *Ene Bizkaiko miatze gorri
zauri zarae mendi ezian!
Aurpegi balzdun miatzarijoi
ator pikotxa lepo-ganian.*

*Lepo-ganian pikotx zorrotza
eguzki-diz-diz ta mendiz bera.
Ator bideskaz -goxa sorbaldan-,
kezko zeruba jaukon olera.*

*Opor-otsa dok txaide zabalan,
—ukabil sendo, soinanzki urdin—.
Jaubiak, barriz, nasai etzunda,
laguntzat auke, i, urrutizkin.*

*Aurpegi balzdun miatzarijoi
ari bittartez deiak jabiltzak.
Bideskan zelan dirdir-jagijek
txapel-okarren kapela baltzak!*

*Orreik jaukoen gaizkin-itxura
sispa luziak lepo-ganian?
Ene Bizkaiko miatze gorri,
zauri zarae mendi ezian!*

¹²⁹ Estepan Urkiaga, *Arrats-Beran*, Verses, Bilbao, 1935, pp. 79-81.

A UN TRABAJADOR ASESINADO

1. ¡Rojas minas de mi Bizcaya, sois profunda herida en la montaña verde! Minero de rostro moreno, ven con tu piqueta aguda sobre el hombro. Con tu piqueta aguda, con brillos de sol, sobre el hombro, monte abajo.

Ven por los senderos —la mañana a la espalda—, a la fábrica que tiene un cielo de humo. En la ancha calle se escuchan rumores de huelga —brazos duros, trajes azules—. Los señores, en cambio, tumbados tranquilamente te tienen por amigo, oh, teléfono.

Minero de rostro moreno, las llamadas pasan por esos hilos invisibles. ¡Cómo rebrillan en los senderos los tricornios de la guardia civil! ¡Aspecto de matones el suyo, con largas escopetas sobre el hombro! ¡Rojas minas de mi Bizcaya, sois herida profunda en la montaña verde!